

GIDOR BILBAO

DIRECTOR DEL DEL SERVICIO DE EUSKERA DE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

“Lazarraga nos lleva a buscar con ilusión nuevos manuscritos que pudieran aparecer”

Junto a Joseba Lakarra, Blanca Urgell y Ricardo Gómez, Gidor Bilbao lleva tiempo estudiando en profundidad el manuscrito de Lazarraga, el testimonio escrito más antiguo del euskera en Álava. Un texto que ayer desgranó en Artium dentro de las jornadas dedicadas al autor de Larrea.

Casi debe tener ya el manuscrito de Lazarraga como libro de cabecera.

Pues no lo tengo en la mesilla de noche pero en el escritorio lleva ya algún tiempo y lo más seguro es que permanezca allí más porque hay mucho trabajo que hacer todavía. Lo que estamos haciendo entre Joseba Lakarra, Blanca Urgell, Ricardo Gómez y yo mismo es una labor seria y a la vez divertida.

Ustedes están cerca de editar un manuscrito que tiene una importancia que no sé hasta qué punto se ha entendido.

Bueno, el manuscrito no nos ha llegado entero y no sabemos cómo era originalmente. ¿Cuál es la importancia? Bueno, eso viene dado por la lengua, por la época y por el lugar en el que se escribió. Una obra escrita en euskera de Álava, en el siglo XVI y con tal volumen de páginas, aunque hoy nos pueda parecer poco, es importante, por supuesto. **En su día, el Museo de Bellas Artes de Álava mostró algunas de las páginas y se hacía complicado poder leer, por lo menos a ojos de un profano en la materia. ¿A los expertos les sucede igual?**

El primer problema, por decirlo de alguna manera, es paleográfico. Efectivamente hay letras que se leen de corrido. Para ser un texto del siglo XVI, tenemos suerte porque hay páginas que se siguen bien. Pero hay diferentes manos y existen algunas que se leen con bastante más dificultad. Una vez saltado ese primer escollo de entender la letra, está la cuestión de que hay voces que, directamente, no entendemos y otras cuyo significado podemos obtener por el contexto, identifiquemos o no la forma verbal. Y luego hay ideas que todavía siguen siendo para nosotros un problema. De hecho, ahora hemos optado por hacer una publicación digital porque hemos llegado al punto de conocer lo suficiente el manuscrito para hacer pública nuestra lectura pero siendo conscientes de que tenemos lagunas y que tal vez otros nos puedan ayudar a obtener otras visiones.

Por desgracia, la relación de Álava y el euskera está, en las últimas semanas, en un momento muy



Bilbao, ayer momentos antes de comenzar su charla en Artium. FOTO: JAIZKI FONTANEDA

SUS FRASES

“Somos conscientes de que tenemos lagunas y tal vez otros nos puedan ayudar con otras visiones”

“No diré que es sencillo, pero hay partes del texto que un euskaldun de ahora entiende sin problemas”

Reivindican los cursos de Aramaio

Durante la presentación, la semana pasada, por parte de la Diputación alavesa y la asociación Geu Gasteiz de las jornadas sobre Lazarraga, la organización aseguró que este ciclo pretendía seguir con la línea mantenida por Henrike Knörr en los cursos de verano que tradicionalmente se llevaban a cabo en Aramaio, pero trayendo su espíritu a Vitoria y dando otro tono al programa. Pues parece que esto no ha sentado nada bien a un grupo de amigos del fallecido lingüista, que ayer remitieron un comunicado a los medios (sin identificar a ninguno de los miembros del grupo, eso sí) en el que se asegura que los cursos de Aramaio tenían este año título y ponentes pero que no se llegaron a realizar ya que “una mano negra” impidió “sin explicaciones” que esto sucediera. Además aseguraron que lo que ahora se está haciendo en Artium no está a la altura de lo que se hacía en la localidad alavesa. Asimismo, se preguntaron si el traslado a Vitoria es la forma que tiene el Ejecutivo foral de “mimar” al territorio y exigieron a los periodistas que “no pongan medallas a quien no corresponde”. >D.N.A.

complicado a consecuencia de lo sucedido en Iruña Veleia. ¿Este tipo de jornadas deben servir para que la sociedad no caiga en el desánimo y sepa apreciar su pasado?

Por supuesto. Lazarraga y su obra son un patrimonio del pueblo vasco y, en concreto, de Álava. Los filólogos, en el seno de la facultad de la UPV, hace tiempo que hablábamos del síndrome de Lazarraga y del síndrome de Veleia. El primero nos llevaba a buscar con ilusión nuevos manuscritos que pueden ir apareciendo. El segundo nos llevaba a mirar con desconfianza todo lo que pudiera aparecer.

El manuscrito aparece en Madrid en 2004 casi por casualidad. ¿Es posible que esto vuelva a suceder?

Sí, claro que puede pasar. Lo que pasa es que no se puede prever. No sabemos qué puede aparecer en no sé qué archivo. Hombre, no sabemos mucho sobre el descubrimiento más allá de lo que ha hecho público Borja Aginagalde, que es quien lo encontró. Quiero decir que claro que pueden surgir más pero lo importante también está en el ojo de quien los descubre. Es importante distinguir qué es bueno y qué no. En este caso, el señor Aginagalde tuvo esa habilidad y supo valorar lo que tenía entre las manos.

Además de la conferencia en Artium, usted también participó ayer en un recital con poemas basado en los escritos de Lazarraga. ¿Ese euskera suena casi a otro idioma con respecto a la referencia actual, que es el batua?

La primera impresión puede ser esa. Este texto leído y mal puntuado, es muy complicado. Leído y con la puntuación del manuscrito, del que nos separan casi 500 años, es también muy difícil. Pero escuchado, es mucho más fácil y mucho más cercano. No diré que es sencillo, pero tiene partes que un euskaldun de ahora entiende sin problemas. Ya hemos hecho pruebas anteriores y se entiende bien, aunque existan partes problemáticas.

¿Cuál puede ser el elemento distintivo del euskera alavés?

Esa es una pregunta muy complicada que casi prefiero no responder. Nosotros tenemos muy claro el trabajo que estamos haciendo en este caso. Es una labor casi de infraestructura. Lo hemos leído y hemos hecho una edición que sirva para posteriores desarrollos por parte de más expertos. Pero ir más allá, por nuestra parte, sería complicado.

¿Una labor 'sine die'?

Hay que ponerle el *die*. Pero ésta es una labor que pasa con la literatura de cualquier parte del mundo, ya estés hablando de autores de la antigua Grecia, de Francia o lo que quieras. >D.N.A.